

AUGUST 2008

[www.kosice13.sk/interfacenews](http://www.kosice13.sk/interfacenews)

[news@kosice13.sk](mailto:news@kosice13.sk)

# Interface

MESAČNÍK PROJEKTOVÉHO TÍMU KOŠICE – EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY 2013

## NEWS



Galakonzert Interface 2008 spojí viac ako 150 účinkujúcich  
{Galakonzert Interface 2008 will join more than 150 performers}

# Galakonzert INTERFACE 2008

{Galakonzert INTERFACE 2008}

PO ROKU PRICHÁDZA NA HLAVNÚ ULICU V KOŠICIACH ZNOVU GALAVEČER V PODOBE KONCERTU INTERFACE 2008. PROGRAM ROVNAKO AKO AJ NÁZOV PROJEKTU KANDIDATÚRY INTERFACE CHCE PONÚKNUŤ NOVÉ PROSTREDIE NA DIALÓG MEDZI RÔZNYMI ZDANLIVO VZDIALENÝMI SFÉRAMI KULTÚRNEHO A SPOLOČENSKÉHO ŽIVOTA MESTA. IDEA KOŠÍC AKO INTERFACEU JE POSTAVENÁ NA BOHATEJ HISTÓRII A TRADÍCII MESTA, Z KTOREJ BUDE 7. SEPTEMBRA ČERPAŤ ŠESŤHODINOVÝ PROGRAM SO ZAČIATKOM O 15-TEJ HODINE. KONCERT JE ZÁVEREČNÝM PODPORNÝM PODUJATÍM KANDIDATÚRY KOŠÍC NA TITUL EURÓPSKE Hlavné mesto kultúry (EHMK) 2013, O KTOROM SA ROZHODNE 9. SEPTEMBRA.

{AFTER A YEAR, HLAVNÁ ULICA IN KOŠICE WILL WITNESS A CONCERT GALA EVENING AGAIN IN INTERFACE 2008. THE SHOW, SIMILARLY TO THE TITLE OF CANDIDACY INTERFACE, WANTS TO OFFER NEW SPACE FOR DIALOGUE BETWEEN VARIOUS SEEMINGLY DISSIMILAR SPHERES OF CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE CITY. IDEA OF KOŠICE AS AN INTERFACE BASED ON RICH HISTORY AND TRADITION WILL HAVE INSPIRED A 6-HOUR SHOW STARTING AT 3 PM ON SEPTEMBER 7. THE CONCERT IS A CONCLUDING EVENT TO KOŠICE'S CANDIDACY IN THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2013 CONTEST, WHOSE WINNER WILL BE DECIDED ON SEPTEMBER 9.}

2  
Koncert na Hlavnej ulici bude dramaturgicky rozdelený do dvoch častí. V prvej časti sa budú v prilahlých uličkách mesta koncentrovať pouliční umelci, živé sochy, klauni, mímovia, a tanečníci. Svojím umením budú pozývať divákov na večerný koncert. Druhá časť koncertu bude koncipovaná od dejín mesta až po súčasnosť. Jednotlivé hudobné vstupy budú oddelené videoprojekciami v ktorých osobnosti slovenskej najmä košickej kultúry budú uvádzať jednotlivé bloky. Na scéne pri súsosí Immaculata, bude po celý čas orchester, ktorý bude sprevádzať účinkujúcich - umelcov od klasiky, folklóru, jazzu až po súčasnú scénu. Svojím vystúpením budú tematicky pripomínať dané obdobie - históriu a najmä kultúrny vývoj mesta. Podporený tematickou hudbou, tancom, spevom sa divákovi postupne zobrazí vývoj kultúry v Košiciach až po súčasnosť. Na galakonzerte bude spolu účinkovať viac ako 150 účinkujúcich. Zážitok a emócie z koncertu umocní videoprojekcia, ktorá divákovi priblíži jednotlivé detaily a úseky každého umeleckého čísla. Interface 2008 bude dôkazom

The concert on Hlavná ulica will be divided dramaturgically into two parts. In the first one, street artists, live sculptures, clowns, mimes, and dancers will be interspersed in the little streets nearby. The second part will revolve around chronological perceptions of the city. Individual musical pieces will interchange with video projections with personas of Slovak, but mostly Košice culture scene, introducing the next piece. The orchestra on stage near Immaculata will accompany the performers - in classical, folklore, jazz, and contemporary music - during the entire evening. They will accentuate the thematic perception of the portrayed period, namely its history and cultural development of the city. Thematic music, dance, and singing will mediate gradual development of culture in Košice in time to the spectator. Overall, over 150 people will perform. Concert experience and emotions will be enhanced by video projection that will draw the spectators closer to individual details and passages of art gigs. Interface 2008 will materialize strong cultural background



silného kultúrneho zázemia, ktoré má potenciál rozvíjať sa ďalej a takýmto spôsobom naučiť komunikovať všetky skupiny Košičanov, bez rozdielu národnosti, vierovyznania, kultúrneho a umeleckého smerovania nielen so svojim mestom ale hlavne s Európou. Pod režijným dohľadom Petra Hudáka budú programom sprevádzať herci Štátneho divadla v Košiciach Henrieta Kecerová a Michal Soltész. V programe vystúpi orchester, zbor a balet Štátneho divadla Košice, Štefan Margita, Marián Čekovský, Backwards, Romathan - Stredná umelecká škola, Juraj Vančík, Železiar, Peter Lipa, Vanda Konečná, horolezec Peter Hámor, pouliční umelci - živé sochy, klauni a na záver nebude chýbať ohňostroj. Koncert Interface 2008 prináša agentúra Amadeus a projektová kancelária Košice - EHMK 2013.

Peter Ďuriš, agentúra Amadeus, spoluorganizátor Interface 2008

3  
that has a potential to develop and teach all groups of Košice residents to communicate with the city, but mostly Europe, free of differences in nationality, religion, cultural and artistic direction. Under the direction of Peter Hudák, the show will be hosted by actors of Štátne divadlo in Košice, Henrieta Kecerová and Michal Soltész. There will be performances by the orchestra, choir and ballet of Štátne divadlo Košice, Štefan Margita, Marián Čekovský, Backwards, Romathan - High School of Arts, Juraj Vančík, Železiar, Peter Lipa, Vanda Konečná, the mountaineer Peter Hámor, street artists - live sculptures, and clowns. The evening would not be complete without fireworks that will wrap it all up. Interface 2008 concert will have been brought to you by Amadeus agency and the project team of Košice - ECOC 2013.

Peter Ďuriš, Amadeus agency Interface 2008 co-organizer



Rozhovor {Interview}

# Jedinečnosť vd'aka jednoduchosti

{Unique thanks to simplicity}

zuzana.lehotska@kosice13.sk

„MYŠLIENKOU BOLO VYTVORIŤ KRYŠTALIZAČNÉ BODY V OBYTNÝCH SÚBOROCH, KDE SA BUDE ODOVDÁVAŤ ĽUDSKÉ TEPLO STRETÁVANÍM, ROZPRÁVANÍM SA, KULTÚROU, UMENÍM...“ TVRDÍ O VÝMENNÍKOVÝCH OTEC MYŠLIENKY ICH PRERODU NA KULTÚRNE BODY OKRAJA SPOTS DEKAN FAKULTY UMENÍ TECHNICKEJ UNIVERZITY V KOŠICIACH **JURAJ KOBAN**. {“THE IDEA WAS TO CREATE CRYSTALLIZED POINTS IN HOUSING UNITS, WHERE HUMAN WARMTH WILL BE FLOW THROUGH GETTING TOGETHER, TALKING, CULTURE, AND ART...,” ASSERTS **JURAJ KOBAN**, THE DEAN OF THE FACULTY OF ARTS AT THE TECHNICAL UNIVERSITY IN KOŠICE, WHO IS ALSO THE ORIGINATOR OF THE IDEA ON HOW TO TRANSFORM THE HEAT EXCHANGE UNITS INTO CULTURAL POINTS SPOTS.}

**AKO VZNIKLA MYŠLIENKA VYUŽIŤ VÝMENNÍKOVÉ STANICE TEPLA NA NIEČO, NA ČO NEBOLI PÔVODNE URČENÉ, NA KULTÚRU?**

Šéf Tepelného hospodárstva (TEHO) Košice Zoltán Bartoš raz spomenul dilemu TEHA ako prevádzkovateľa výmenníkových staníc: Čo s nimi po ich prestavbe v rámci atomizácie a výmeny technológií? V rámci tejto debaty som vyslovil názor, že pravdepodobne neexistuje iný typ objektov, ktoré majú také vynikajúce pravidelné rozosiatia v obytných súboroch a zároveň nie sú také veľké, aby sa stali výrazným predmetom obchodných záujmov developerov. Inšpirovala ma aj parížska myšlienka Banllieu 86 o reanimácii predmestí Paríža prostredníctvom kryštalizačných bodov. Novozadefinované, novoobjavené alebo reanimované kultúrne alebo prírodné prvky dokážu preskúpiť vnútorné komunikačné vzťahy v území a oživiť obytné súbory. Zaujímavosťou je, že TEHO objekty odborne nazýva Odovzdávacia stanica tepla (OST).

**AKÁ BOLA VAŠA PREDSTAVA V POČIATOČNOM ŠTÁDIU TOHTO PROJEKTU?**

Na začiatku som ponúkol možnosť, že Fakulta umení si za symbolickú cenu prenajme jeden výmenník pre ateliér 3D a študenti tu budú realizovať svoje semestrálne či záverečné práce, ktoré vzápätí môžu byť umiestnené v okolitom priestore s víziou, že socha sa prinavráti do obytných súborov.

**POSTUPNÝM VÝVOJOM SA PREDSTAVA O VÝMENNÍKOVÝCH PRETVÁRALA, DOTVÁRALA, MENILA...**

Tento model bol rozšírený a obohatený v rámci projektu Európske hlavné mesto kultúry. Pre druhý

**HOW DID THE IDEA TO USE THE HEAT EXCHANGE UNITS FOR A DIFFERENT PURPOSE THAN THEIR ORIGINAL ONE – FOR CULTURE COME ABOUT?**

The head of the Heat Management (TEHO) of Košice, Zoltán Bartoš once mentioned the following issue as the operator of heat exchange units to TEHA: What will happen to them after renovation in the context of atomization and change of technologies? Hence, I expressed an opinion that there was probably no other kind of objects that have such great and regular location in housing units and were not so big that they would interest the developers. I was inspired by the idea presented in Banllieu 86 in Paris on reanimation of Parisian suburbs via crystallized points. Redefined, reinvented and reanimated cultural or nature points can reshuffle inner communication relationships and revive housing units. It is interesting that TEHO objects are formally called Warmth delivery stations (OST).

**WHAT WAS THE CONCEPT OF THE PROJECT IN ITS INITIAL PHASE?**

In the beginning, I proposed that the Faculty of Arts rent one heat exchange unit for a symbolic price as a 3D studio, where our students would carry out their half-term or final assignments, which could be exhibited in the surrounding area with an intent to return the sculpture into housing units.

**THE ORIGINAL IDEA ON THE HEAT EXCHANGE UNITS GRADUALLY RESHAPED, FLESHED OUT, CHANGED...**

The original model was extended and enhanced in the context of the European Capital of Culture pro-

krok bol modelovo zafinovaný jeden nemenovaný košický súbor súčasného tanca s možnosťou vytvoriť pre nich základňu – malú scénu pre cca 60–70 divákov. Táto úvaha rozširovala pôvodný model ateliéru sochy aj o malé scény divadla, tanca. Jednoducho o to, čo formuje súčasnú svetovú kultúru.

**AKO STE SPOKOJNÝ S VÝSLEDNOU IDEOU, KTORÁ BY SA MALA ZAČAŤ UŽ ČOSKORO SPRÍTOMŇOVAŤ NA JEDNOM Z KOŠICKÝCH SÍDLISK?**

Myslím si, že každý krok týmto smerom je správny. Dôležité je urobiť prvý.

**VÝMENNÍKOVÉ STANICE ZAUJALI NIelen NA SLOVENSKU, ALE I NA MNOHÝCH ZAHRANIČNÝCH PREZENTÁCIÁCH PROJEKTU. PREČO?**

Ich forma, rozmiestnenie i názov inšpirujú. Sú skvelou príležitosťou na vytvorenie celomestskej siete štruktúry malých buniek, ktoré oživujú život v obytných súboroch, vyartikulujú novú vrstvu – mriežku kultúry. Dnes poznáme na sídliskách mriežku dopravnú, peších vzťahov, obchodných aktivít, technickej infraštruktúry... Priestory v obytných súboroch identifikujeme cez zastávky hromadnej dopravy, názvy obchodných stredísk, názvy krčiem, škôl. Týmto krokom sa zviditeľní existujúca pravidelná štruktúra výmenníkových staníc.

**DÁ SA Povedať, že vo svete je v trende akási recyklácia aj v oblasti architektúry a priestorov, pred budovaním nových megalomanských stavieb?**

V oblasti urbanizmu a architektúry sú funkcie, ktoré túžia po priestoroch s históriou. Bývanie v loftoch, nové centrá umenia v bývalých skladoch, teplárňach, železničných staniciach. To sú dnes najviac cenené priestory. Svetové príklady oživenia dokov, železničných uzlov, vojenských priestorov sa stali v svetových metropolách novými mestskými pokladmi.

**ČÍM JE TENTO PROJEKT PODĽA VÁS JEDINEČNÝ?**

Jednoduchosťou. Dá sa zrealizovať aj za drobné a nezaťažuje, ale oživuje, aktivizuje. Hovorí predovšetkým o prostredí, v ktorom bývame – to znamená – malo by nám byť blízke. Tu sa dá parafrázovať Antoine de Saint-Exupéry, podľa ktorého kúzlo domu (sídliska) nespočíva v tom, že nás ukrýva a zahrieva, ani že má steny, ale hlavne v tom, že do nás pozvoľna ukladá zásoby jemnosti. Základným poslaním kultúry je vytvárať v človeku záhyby naplnené všetkými odtieňmi a vôňami jemnosti.

**VIETE SI PREDSTAVIŤ FUNKCIU VÝMENNÍKOV AJ O PÁR ROKOV?**

Moderný život charakterizuje nestálosť programov, preto pravdepodobne čas zredukuje výmenníky a aj kultúru v nich. To však neznamená, že nemáme spraviť tento krok. Vedie ma k tomu presvedčenie, pri ktorom by som si pomohol slovami amerického filozofa Thomasa Samuela Kuhna: „Všetky naše minulé predstavy o svete sa ukázali ako mylné a preto nie je dôvod predpokladať, že by naše súčasné predstavy mal stretnúť iný osud.“ Ale tie minulé predstavy formovali kultúru tohto sveta. A preto nie je dôvod neveriť, že tie naše dnešné spravia to isté.

ject. The next step was defined to contain a group of modern dance to create a base for them – a small theater for cca 60–70 spectators. This concept extended the original model of a sculpture studio with a small stage theater of dance, which was a simple extension of what molded contemporary world culture.

**ARE YOU SATISFIED WITH THE RESULTING IDEA OF WHAT SHOULD SOON MATERIALIZE IN ONE OF THE KOŠICE SUBURBS?**

I think that all steps in this direction are correct. It is most important to make the first one.

**THE PROJECT OF THE HEAT EXCHANGE UNITS HAS CAUGHT THE ATTENTION IN SLOVAKIA, BUT ALSO IN OTHER, INTERNATIONAL PRESENTATIONS OF THE PROJECT. WHY?**

Their design, location and the title inspire. They are an excellent opportunity to create a network made of small cells within the city that would enliven the life in housing units and articulate a new layer - grid of culture. At present, we are familiar with the housing estate grid of traffic, pedestrian scheme, business activities, and technical infrastructure...We define space in housing units through public transportation stops, names of shopping centers, names of pubs, schools. This step will make the existing regular structure of the heat exchange units visible.

**COULD ONE ASSUME THAT THE WORLD IS RULED BY THE TREND TO RECYCLE EVEN IN ARCHITECTURE, INSTEAD OF BUILDING NEW MEGALOMANIC STRUCTURES?**

In urbanism and architecture, there are functions that demand space with history. Living in lofts, new art centers in old storage houses, heating plants, railway stations. These spaces are valued most nowadays. Instances of reviving docks, railway junctions, and military complexes, have turned into new city treasures in metropolises around the world.

**WHAT MAKES THIS PROJECT UNIQUE IN YOUR OPINION?**

Simplicity. It is cheap to carry out, and it does not make city space denser; quite on the contrary – it revives and activates. Most of all, it implies space, in which we live – meaning space that should feel close to us. One can paraphrase Antoine de Saint-Exupéry, who thought that the magic of a house (housing estate) did not lie with its function to shelter and warm us up, nor that it had walls, but mostly with the fact that it gracefully stored fineness. Fundamental mission of culture is to create human folds filled with all those nuances and scents of fineness.

**CAN YOU PICTURE THE FUNCTION OF THE HEAT EXCHANGE UNITS IN SEVERAL YEARS?**

Modern life is defined by volatility of agenda, which is why time will probably reduce the notion of heat exchange units and culture in them. This however does not mean that we should not take this step. I am led to believe it, as the words of the American philosopher of Thomas Samuel Kuhn would also support: “All our past perceptions of the world proved erroneous; therefore there is no reason to believe our current ideas should meet a different fate.” Our past perceptions formed the culture of our world though. There is no reason to believe that our current ideas would not turn out to do the same.

**AKÉ INÉ PRIESTORY BY SA TAKTO PODOBNE DALI V KOŠICIACH VYUŽIŤ A MOMENTÁLNE LEŽIA LADOM?**

Podobne by sme mohli pretvoriť všetky dlhodobo zamknuté alebo schované stavby za schátraným plotom. **STE HRDÍ NA SVOJICH ŽIAKOV, KTORÍ SA PROJEKTU VÝMENNÍKOV UJALI?**

Zo žiakov mať radosť je cieľom každého pedagóga. Preto učím, lebo verím, že táto radosť ma neobíde.

**WHAT OTHER OBJECTS IN KOŠICE, WHICH ARE CURRENTLY ABANDONED COULD BE USED IN A SIMILAR FASHION?**

We could transform all locked-up buildings hidden behind run-down walls.

**ARE YOU PROUD OF YOUR STUDENTS WHO HAVE TAKEN UP THE PROJECT OF THE HEAT EXCHANGE UNITS?**

Each teacher wants to be delighted with his or her students. I teach because I believe that this joy will not pass me by.



Medzinárodný projekt {International project}

# Slovenská dokumentárna a televízna tvorba v Lyone

{Slovak documentary and television production in Lyon}

zuzana.lehotska@kosice13.sk

Vďaka slovensko-francúzskemu partnerstvu budú môcť Francúzi prostredníctvom televízií a Lumiérovho inštitútu v Lyone bližšie spoznať slovenskú filmovú a televíznu tvorbu. Košické štúdio Slovenskej televízie chce vo Francúzsku predstaviť popri nových publicistických a dokumentárnych formátoch aj archívne materiály z oblasti dokumentárnej tvorby, publicistiky a hudby. Projekt je výsledkom spolupráce košického projektového tímu Európske hlavné mesto kultúry 2013 s mestom Lyon. Vysielač z Košíc a o Košiciach by sa malo na obrazovke regionálnej francúzskej televízie Lyon TV objaviť minimálne hodinu týždenne. S majiteľom regionálnej televízie, ktorá vysiela pre 12 miliónov divákov a so zástupcom verejnoprávnej francúzskej televízie N3 sa na tom dohodol šéfredaktor Redakcie spravodajstva, publicistiky, športu a regionálneho vysielačného štúdia Slovenskej televízie (STV) Jozef Puchala. „Prezentovať sa budeme archívnymi materiálmi z oblasti dokumentárnej tvorby, publicistiky a hudby a samozrejme s novými publicistickými či dokumentárnymi formátmi. S televíziou N3 sa začala intenzívna komunikácia o výmene programov. Taktiež sa uvažuje o vzájomnej výmene televíznych pracovníkov,“ povedal v stručnosti o pripravovanom francúzsko-slovenskom projekte Štefan Fejko, riaditeľ košického štúdia STV.

## SLOVENSKÉ FILMY V LUMIÉROVOM INŠTITÚTE

STV Košice pripravila aj výber dokumentárnych filmov a hudobných programov pre Lumiérov inštitút, ktoré sa tu odvysielajú v rámci prezentácie slovenského dokumentu so zameraním na tvorbu košického televízneho štúdia. „Filmy sa vyberali podľa trojakého kľúča. Chceme odprezentovať filmy v dejinnom vývoji, preto sme vybrali filmy zo šesťdesiatych rokov od Juraja Jakubiska, zo sedemdesiatych od Ladislava Šidelského a Ivana Toronského, z osemdesiatych od Milana Štelbaského a Petra Hudáka. Deväťdesiate roky a súčasnosť budú prezentovať filmy Petra Kerekeša, Jara Kerneru a ďalších. Druhým kľúčom bola žánrová pestrosť. V ponuke sú prírodopisné filmy, filmy o autentickej kultúre, sociálne dokumenty, ale aj filmy priamo súvisiace s mestom Košice či s jeho okolím. No a do tretice sme samozrejme chceli odprezentovať tvorcov, ktorí spolupracujú dlhodobo s našim štúdiom a ktorí získali

The French will be able to acquaint themselves with Slovak film and television production through television stations and the Lumiere Institute in Lyon. The Košice studio of Slovak Television wants to present new journalistic and documentary formats and archive materials of documentary production, journalism, and music. The project is the outcome of collaboration between the Košice project team for the European Capital of Culture 2013 candidacy, Slovak Television, and the city of Lyon. Broadcasting from Košice on Košice should appear on the regional television Lyon TV at least one hour a week in terms of an agreement that Jozef Puchala, the editor-in-chief at the Newsroom of reporting, journalism, sport and regional broadcasting of Slovak Television (STV), made with the owner of the regional television with the catchment area of 12 million viewers, and with the representative of French public television N3. “We will present archive materials of documentary, journalism and music formats, and of course the new journalist and documentary production. We have started intensive talks on the exchange of programs with N3. We have also been considering the exchange of television workers,” said Štefan Fejko, the Director of the STV studio Košice briefly on the French-Slovak project, which is in the preparation phase.

## SLOVAK FILMS IN THE LUMIERE INSTITUTE

The reputable Lumiere Institute in Lyon located in the birthplace of the Lumiere brother, the authors of the first film in history. Institute's Museum is the only one in the world to boast the still functional camera of the famous brothers, their colorized photographs, and many technical inventions. The museum also incorporates the place where the first film was shot, which is included among the cultural sights of the UNESCO world cultural heritage, and of course, a cinema. This year, it will host a film festival with a film school under the lead of Quentin Tarantino. The Institute also engages in research and educational activities. STV Košice compiled a selection of documentaries and music shows, which will be aired at the Lumiere Institute during a presentation of Slovak documentaries, with focus on the production of STV Košice studio. “Films have been selected based on three aspects. We would like to present films in chronological order, which is why we chose films by Juraj Jakubisko from 1960s, films by Ladislav Šidelský and Ivan Toronský to represent 1970s, and Milan Štelbaský and Peter Hudák

za svoju prácu ocenenia na medzinárodných festivaloch,“ prezradila vedúca odboru tvorby programu STV Košice Beáta Arvayová. Väčšina vybraných autorov sú Košičania. „Filmy sa tematicky viažu k mestu aj k regiónu, ale sú to vždy témy presahujúce svojim významom regionálny rozmer – napríklad gemerské fresky, historické organy, mlyny a podobne,“ doplnil Fejko, ktorý sa môže pochváliť bohatým archívom košického štúdia s približne tisícovou dokumentov a stovkou hudobných programov. „Vybrať 15–20 dokumentov z takej ponuky bolo veľmi ťažké. Verím, že to, čo sme vybrali osloví francúzskeho diváka.“ Pracovníci STV Košice kladú veľký dôraz na správny výber filmov. Jedinečnosť projektu dokrešľuje aj miesto prezentácie slovenskej tvorby. „Lumiérov inštitút stojí na mieste, kde žili a tvorili bratia Lumiérovci a naše filmy sa budú premietat' v kinosále len pár metrov od miesta, kde bol nakrútený prvý film v histórii. Tohto roku sa v Lumiérovom inštitúte uskutoční filmový festival, na ktorom filmovú školu povedie Quentin Tarantino. Inštitút pravidelne navštevujú a svoju tvorbu tu prezentujú filmoví tvorcovia svetového mena. V sezóne 2008–2009 sa v tomto inštitúte uskutoční prezentácia dokumentárnej tvorby východoslovenských autorov,“ upozornil na unikátnosť projektu a zároveň zodpovednosť pri správnom výbere. V Lumiérovom inštitúte budú odprezentované filmy, ktoré už diváci na Slovensku mali možnosť vidieť vo vysielači STV. „Chceme začať prezentovať televíznych tvorcov z nášho mesta, ktorí vytvorili a tvoria zlatý fond slovenského dokumentu a publicistiky a v meste sa o nich nehovorí a nevie. Slovenská televízia štúdio Košice to nie je len Zlatá brána,“ dodal šéf košického štúdia. Presný termín prezentácie filmov v prestížnom francúzskom inštitúte bude známy v septembri.

## SLOVENSKÍ DOKUMENTARISTI TO NEMAJÚ ĽAHKÉ

Pre Slovenskú televíziu štúdio Košice môže táto prezentácia znamenať veľa. Košické štúdio a jeho tvorcovia sa v neľahkých slovenských podmienkach môžu stať akceptovanými partnermi pre zahraničné televízie. „Pred časom nastal značný útlm v produkcii dokumentárnych filmov v našom štúdiu a v STV vôbec. Toto zlé rozhodnutie sa dá napraviť iba pozvoľne. Veríme, že naša prezentácia v Lyone pomôže k opätovnému oživeniu dokumentárnej tvorby v našom regióne,“ upozornil na odvrátenú stránku zašlej slávy dokumentárnej tvorby Fejko. Naposledy, v tomto roku bol v produkcii STV dokončený a odvysielaný veľký 52 minútový dokument o Leonardovi Stockelovi. „Bol to polohraný historický dokument v réžii Petra Hudáka, ktorý scenáristicky pripravil Roman Sorger a dramaturgicky Beáta Arvayová. Dokument mal veľmi dobré ohlasy v odbornej verejnosti, ale aj u diváka, ktorý cielene vyhľadáva nové dokumenty v Slovenskej televízii.“ Keďže väčšina Francúzov nepozná našu dokumentárnu tvorbu podľa Fejka majú záujem o všetky témy, ktoré im vieme ponúknuť. „Ide teda skôr o to, aby sme im ponúkli kvalitu, ktorá zaujme a rozprúdi spoluprácu.“

from 1980s. 1990s and the present will be reflected in films by Peter Kerekeš, Jaro Kerner and others. Another aspect of selection involved genre diversity. The portfolio included nature films, films on authentic culture, social documentaries, as well as films directly relating to Košice or its surroundings. And lastly, we have decided to contemporary authors who have been collaborating with our studio for a long time, and have been awarded at international festivals,“ disclosed Beáta Arvayová, head of program production department at STV Košice. Most selected authors are from Košice. “Films are thematically linked with the city or the region. They always work with themes that transcend regional dimension through their significance – for example frescos from the Gemer region, historical organs, or mills,” added Fejko, who can boast an extensive archive of the Košice studio with about 1000 documentaries and a 100 music shows. “It was very difficult to choose 15 or 20 documentaries from such an amount. What we have selected, I believe, will get through to the French viewer.” STV Košice workers put a lot of emphasis on proper film selection. The location where the presentation will take place enhances the project's uniqueness. “Lumiere Institute is located where brothers Lumiere lived and worked, and our films will be shown in a cinema, which is just a few meters away from the place where the first film in history was shot. The Institute presents work of renowned authors of international reputation on a regular basis. In 2008–2009, it will also present documentaries of Eastern Slovak authors,” he noted on the singularity of the project and the responsibility of the right choice. Lumiere Institute will present films, which the Slovak viewers had a chance to see on STV. “We want to present television makers from our city whose work belongs to the ultimate collection of Slovak documentaries and journalism, yet no one in the city knows or talks of them. STV Košice is not just about Zlatá brána program,“ added the dramatic adviser to the ECC 2013 project. The exact date of the presentation in the renowned French institute will be known in September. **SLOVAK DOCUMENTARY MAKERS DO NOT HAVE IT EASY** To STV Košice, the presentation is a door to join the well-accepted partners for foreign televisions, and perhaps a good reason to revive earlier production of documentaries. “Production of documentaries in our studio and STV as a whole has registered a considerable slump some time ago. We believe that the presentation in Lyon will contribute to a renewed production of documentaries in our region,“ commented Fejko on the shadow side of past glory of documentary production. This year, STV produced and aired an almost hour-long documentary on Leonard Stockel. “Half-acted historical documentary was directed by Peter Hudák. Roman Sorger wrote the script, and Beáta Arvayová edited it. The documentary has been received very well by professional public and viewers who systematically search out new documentaries in Slovak Television.” Since most French people are not familiar with our documentaries, in Fejko's opinion, they are interested in all topics that we can offer. “It is most important to offer quality that would attract attention and get collaboration going.”

# Kasárne majú nádhernú atmosféru

{The Barracks' atmosphere is wonderful}

SPOJENIE DIZAJNÉROV ZO SLOVENSKA, RAKÚSKA, MAĎARSKA A ČESKA, KRAJÍN KTORÉ KEDYSI TVORILI RAKÚSKO-UHORSKO, SO SEBOU PRINIESLO ZAUJÍMAVÚ VÝSTAVU DESIGN MATCH 08. PÔVODNE MAL DIZAJNÉRSKY ZÁPAS Z DIELNE OBČIANSKEHO ZDRUŽENIA CZECHDESIGN.CZ SMEROVAŤ PO PRAHE, VIENI A BRATISLAVE DO BUDAPEŠTI, ALE AUTORI SA NECHALI PREHOVORIŤ. NÁVŠTEVNÍCI KOŠICKÉHO KULTURPARKU V KASÁRŇACH TAK MÔŽU PREDMETY OD VÝMYSLU SVETA OBDIVOVAŤ EŠTE DO POLOVICE SEPTEMBRA. „PREZENTÁCIA MÁ ODHALIŤ TO, ČO NÁS SPÁJA, V ČOM SME SI PODOBNÍ A V ČOM OSOBITÍ,“ TVRDÍ VEDÚCI ATELIÉRU INDUSTRIAL DESIGN NA VYSOKEJ ŠKOLE VÝTVARNÝCH UMENÍ V BRATISLAVE AKADEMICKÝ SOCHÁR A DIZAJNÉR FERDINAND CHRENKA. {JOINT EFFORT OF DESIGNERS FROM SLOVAKIA, AUSTRIA, HUNGARY, AND THE CZECH REPUBLIC, WHICH USED TO COMPRISE THE AUSTRIAN-HUNGARIAN EMPIRE, PRODUCED AN INTERESTING EXHIBITION CALLED DESIGN MATCH 08. AFTER PRAGUE, VIENNA, AND BRATISLAVA, THE DESIGNER MATCH CREATED BY CZECHDESIGN.CZ WAS ORIGINALLY SUPPOSED TO TRAVEL TO BUDAPEST, BUT THE AUTHORS WERE WILLING TO ITS ITINERARY. VISITORS TO KOŠICE'S KULTURPARK IN THE FORMER MILITARY BARRACKS CAN ADMIRE A RICH ARRAY OF OBJECTS UNTIL MID SEPTEMBER. "THE PRESENTATION WOULD LIKE TO UNCOVER WHAT UNITES US; WHAT MAKES US ALIKE, AND WHAT MAKES US DIFFERENT," SAYS THE HEAD OF INDUSTRIAL DESIGN STUDIO AT THE UNIVERSITY OF FINE ART IN BRATISLAVA, FERDINAND CHRENKA, AN ACADEMIC SCULPTOR AND DESIGNER.}

**SÚ PREDMETY VYSTAVENÉ NA TEJTO VÝSTAVE POUŽITÉ AJ V BEŽNOM ŽIVOTE?**

Snažili sme sa vyberať veci, ktoré majú funkciu, sú schopné byť priemyselne vyrábané alebo sú už vyrábané. Sú tu poháre, bicykle, predmety dennej spotreby. Nájde tu aj originálne v jednom kuse vyrobené veci, dokonca štúdie. Práve pozerám na bicokel z Maďarska, ktorý je prototypom z náhradných materiálov. Ide o študentský projekt. V tomto sme nerobili rozdiely. Popri renomovaných autoroch tu vystavujú aj začiatočníci.

**KOĽKO DIZAJNÉROV NA TEJTO VÝSTAVE SPOLUPRACUJE?**  
Vystavujeme práce 120 dizajnérov z Česka, Maďarska, Rakúska a Slovenska. Každú krajinu reprezentuje približne 30 dizajnérov.

**VIETE, KTORÝ PREDMET ZAUJME NÁVŠTEVNÍKOV NAJVIAC?**  
Vítaz je v očiach každého návštevníka iný. I napriek tomu, že sa terminológiou snažíme napodobniť do istej miery zápas, o víťazov tu nejde. Design Match chce v prvom rade popularizovať dizajn a funkčnú estetiku. Naotázku víťaza zvyknem odpovedať, že to nie je utkanie,

**ARE THE EXHIBITS USABLE IN EVERY-DAY LIFE?**

We were trying to select object that are functional candidates for industrial production, or they are already produced. These are glasses, bicycles, things of daily use. You can find objects, even studies, which are one-of-a-kind. I am looking at a bicycle from Budapest, which is a prototype made of spare parts. It is a student project. We made no difference between reputable authors and starting artists.

**HOW MANY DESIGNERS ARE EXHIBITING?**

We are presenting 120 designers from the Czech Republic, Hungary, Austria, and Slovakia, with about 30 from each country.

**DO YOU KNOW WHICH OBJECT ATTRACTS MOST ATTENTION?**

Every visitor has its favorite. Even though the terminology we use implies a match, there are no real winners here. In the first place, Design Match wants to popularize design and functional aesthetics. I like to say that it is not a fight but a nice get-together. We would like to continue in this tradition.

ale milé setkání a v tom by sme chceli pokračovať. **VÝSTAVU UŽ VIDĚLO NIEKOĽKO TISÍC NÁVŠTEVNÍKOV V PRAHE A V BRATISLAVE. PRI TAKOMTO MNOŽSTVE NÁVŠTEVNÍKOV STE SA URČITE STRETLI S RÔZNYMI PONUKAMI NA ODKÚPENIE NIEKTORÝCH EXPONÁTOV.** Je to prirodzené. Veľa ľudí sa na to pýta. Napríklad hračka od Tibora Uhrína, ktorý šéfuje Katedre dizajnu v Košiciach, je produkt, ktorý je dostupný v obchode. Kúpiť sa dajú aj nože. Snažili sme sa, aby bola výstava realistická. **VYSTAVUJETE AJ PREDMETY, KTORÉ MUSIA BYŤ POD ZVÝŠENÝM DOHĽADOM?**

Dost veľký problém je s historickými vecami, akým je napríklad kostitras, ktorý nám zapožičali zo Slovenského technického múzea v Košiciach. Vzácne sú najmä prototypy, ktoré sú len v jednom kuse. **KOŠICE SÚ PRE VÝSTAVU DESIGN MATCH ZACHÁDZKOU. PO PRAHE A BRATISLAVE MALA PÔVODNE NASLEDOVAŤ AŽ BUDAPEŠŤ.**

Nechali sme sa presvedčiť kolektívom kasární, ktorý sa tu snaží zachrániť tieto objekty pre kultúru. Stojí

**SEVERAL THOUSAND VISITORS SAW THE EXHIBITIONS IN PRAGUE AND BRATISLAVA. YOU HAVE SURELY MET WITH INQUIRIES TO BUY OFF SOME EXHIBITS?**

That is natural. Many people have inquired about that. For example, the toy made by Tibor Uhrín, who heads the Department of Design at the University in Košice, is a product, which is available in stores. Knives can be bought as well. We tried to make the exhibition realistic. **DO YOU EXHIBIT OBJECTS THAT MIGHT REQUIRE HEIGHTENED SECURITY MEASURES?**

We need to watch some historical objects closely, such as kostitras, which we lent from the Slovak Technical Museum in Košice. The prototypes that are one-of-a-kind are rare too.

**KOŠICE ARE A DETOUR VENUE FOR DESIGN MATCH. ORIGINALLY, THE EXHIBITION SHOULD HAVE TRAVELED TO BUDAPEST.**

We let ourselves be persuaded by the staff of the Barracks who try to preserve the building for culture. It costs us a lot of energy and time, but we feel the Bar-



nás to veľmi veľa energie a času, ale máme pocit, že projekt kasární je dobrý a radi sme mu možno aj takto pomohli. Vo svete je to významný trend. Nová architektúra nemá príbeh, esenciu minulosti, preto je často chladná a domy sa na seba podobajú. Tu ten príbeh je. Celý areál má nádhernú atmosféru. Bola by to veľká škoda nevyužiť ho a zbúrať.

**PRI POHLEDE NA PRÁCE DIZAJNÉROV ZO ŠTYROCH KRAJÍN SA LEN ŤAŽKO UBRÁNIME POROVNÁVANIU. JE NIEKTORÁ Z TÝCHTO KRAJÍN V DIZAJNE LEPŠIA?**

Každá krajina je v niečom dobrá. Slováci asi ťažko budú niekedy konkurovať českému sklu. Veľa ľudí plače, že mnohé firmy na Slovensku alebo i v Čechách zanikli v deväťdesiatich rokoch. Na tejto výstave je vidieť, že nielen že zanikli, ale vznikli aj nové. Netreba byť pesimistický. Často keď niečo končí, druhé začína. Keď sa spojí technológia a talent, môže vzniknúť kvalitný produkt v Európe aj bez dlhodobej tradície.

**EXISTUJÚ NA SLOVENSKU FIRMY, NA KTORÉ BY SME MOHLI BYŤ Z DIZAJNÉRSKEHO POHĽADU HRDÍ?**

Ako prvé mi napadá Figaro, či Sandric, ktorý sa spojil s Berndorfom. Transformáciu prežil aj náš dlhoročný výrobca Chirana v Starej Turej.

**OKREM TOHO, ŽE TVORÍTE NA VOENEJ NOHE, PRICHÁDZATE DO KONTAKTU S MLADÝMI ĽUĎMI AKO PEDAGÓG NA VYSOKEJ ŠKOLE VÝTVARNÝCH UMNÍ. MÁME NA SLOVENSKU DOSTATOK NOVÝCH TALENTOV?**

I keď v neľahkých ekonomických podmienkach dizajn možno študovať na viacerých školách v Bratislave, v Košiciach i vo Zvolene. Školstvo už nie je limitované hranicou, ale snahou, talentom a schopnosťami. Máme študentov, ktorí chodia na zahraničné študijné pobyty a pracujú v špičkových dizajnerských štúdiách. Každý rok vznikne na Slovensku niekoľko talentov, ktoré však potrebujú dobrú ornú pôdu, čo v tomto prípade predstavuje lepšie podnikateľské zázemie.

„Design Match chce v prvom rade popularizovať dizajn a funkčnú estetiku.“

racks project is good and we would like to support it in this manner. It is a notable global trend that new architecture has no story to tell, breathes no the essence of the past. For this reason, it often seems impersonal, and the houses seem alike. This complex has a story to tell. It has a beautiful atmosphere. It would be a big pity not to use it and tear it down.

**IT SEEMS DIFFICULT TO RESIST THE URGE TO MAKE COMPARISONS OF DESIGNERS' WORK? IS ANY OF THESE COUNTRIES BETTER AT DESIGN?**

Each country is good at something. Slovaks will hardly ever be able to compete with Czech glass. There has been a lot lamenting over the high number of companies in Slovakia and the Czech Republic that closed down in 1990s. This exhibition is a proof that many of them shut down, but others opened. There is no need to be pessimistic. When one thing

ends, another begins. When technology and talent unite, a high quality product can appear anywhere in Europe without long tradition.

**ARE THERE NOTABLE COMPANIES IN SLOVAKIA FROM THE DESIGNER POINT OF VIEW?**

First that comes to my mind is Figaro, or Sandric, which teamed up with Berndorf. Chirana in Stará Turá, a producer with long history, has survived the transformation.

**APART FROM WORKING AS A FREE-LANCER, YOU WORK WITH YOUNG PEOPLE AS A TEACHER AT THE UNIVERSITY OF FINE ART. DO WE HAVE ENOUGH NEW TALENT IN SLOVAKIA?**

Despite difficult economic conditions, it is possible to study design in Bratislava, Košice, and Zvolen. Nowadays, universities are not limited by bounds anymore, but rather by effort, talent, and skills. We have students who go on foreign study stays and work at top design studios. We get several talents a year in Slovakia, but they need fertile soil to grow, which in this case implies better entrepreneur background.

12



13

Laserová šou prilákala tisícky návštevníkov  
{Laser show attracted thousands of visitors}

## ZONE 13

TISÍCKY KOŠIČANOV VIDELI V SOBOTU 23. AUGUSTA NAJVÄČŠIU LASEROVÚ ŠOU V EURÓPE, KTORÚ ORGANIZÁTORI PRIPRAVILI V PRIESTOROCH BÝVALEJ BANE BANKOV V TESNEJ BLÍZKOSTI MESTA. SVETLO NAJVÝKONNEJŠIEHO LASERU MOHLI SLEDOVAŤ NIELEN NÁVŠTEVNÍCI AREÁLU, ALE I VYŠE 100.000 OBYVATEĽOV MESTA. PODUJATIE V NEZVYČAJNOM PRIESTORE MALO PODPORIŤ KANDIDATÚRU KOŠÍC NA EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY 2013.

{ON SATURDAY, AUGUST 23, THOUSANDS OF RESIDENTS OF KOŠICE WITNESSED THE LARGEST LASER SHOW IN EUROPE, WHICH TOOK PLACE IN THE COMPLEX OF THE OLD MINE BANKOV IN THE NEAREST VICINITY OF THE CITY. THE VISITORS TO THE COMPLEX, AND OVER 100 000 CITY DWELLERS, COULD ENJOY THE LASER LIGHT OF THE HIGHEST PERFORMANCE. THE VENUE SUPPORTED THE CANDIDACY OF KOŠICE FOR THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2013 TITLE.}

„Lasery vytvorili na budovách svetelné efekty, ktoré mali zvýrazniť industriálnu architektúru miesta,“ povedal počas akcie jeden z organizátorov Marek Kolárčík. Svetelnú šou vytvárali spolu štyri lasery. Tri z nich osvetľovali schátrané, železobetónové budovy bývalej bane. Na fasádach vytvárali komplikované obrazce či dokonca krátke príbehy. Lasery ich navyše zobrazovali plnofarebne.

Štvrtý, najvýkonnejší laser, doteraz využili len pri jedinej komerčnej akcii mimo Európy. V Európe však podľa technika Branislava Bernára zatiaľ takýto výkonný laser nepoužili. Jeho dosah odhadol Bernár na približne 40 kilometrov.

„Je to skvelé, podobnú veľkolepú akciu, myslím, toto mesto ešte nezažilo,“ povedal Róbert Rímsky, ktorý na šou prišiel s viacerými kamarátmi. Okrem laserov ocenil mladý Košičan aj hudobné vystúpenia. Laserová šou, na ktorú sa prišli pozrieť najmä mladí ľudia, sa neskôr premenila na diskotéku pod holým nebom. Súčasťou programu bola aj vernisáž výtvarných diel Site Specific Art vytvorených priamo na mieste, ktoré vznikli počas týždňového workshopu umelcov z Čiech, Poľska a Slovenska.

„Sme veľmi radi, že akcia sa stretla s takým veľkým záujmom u Košičanov. Koncert na bani Bankov a diskotéku pod holým nebom si vychutnalo okolo päťtisíc ľudí a približne rovnaký počet si laserovú šou vychutnávalo z diaľky, prípadne zo svojich domovov,“ povedal spoluorganizátor podujatia Slavomír Szabadoš z agentúry Gess Production.

Podľa Kolárčíka sa ukázalo, že baňa má potenciál prilákať návštevníkov, ktorým vie ponúknuť netradičné priestory. „Chceme dať verejnosti najavo, že tento kopec mení svoje funkcie a účel. Bývalé centrum ťaž-

“The laser light effects reflected on the buildings attenuated the industrial architecture of the venue,“ said one of the organizers Marek Kolarčík during the show. The light show was made off four lasers. Three of them lit the run-down mine building of reinforced steel. They created complex patterns, even short tales, in full color on the facades.

The fourth laser of highest performance had been used at a previous occasion only once outside of Europe. According to the technician Branislav Bernár, a laser of such high performance had not been used in Europe before. Bernár estimated its range at approximately 40 kilometers.

“It is wonderful. I do not think this city had experienced a spectacular show of a similar kind,“ noted Róbert Rímsky who came to the show with several friends. Besides the lasers, the young man also enjoyed the music performances. The laser show, which attracted mostly young people, changed into an open-air disco. The venue also included an exhibition of paintings titled Site Specific Art created on the spot during a weeklong workshop of artists from the Czech Republic, Poland, and Slovakia.

“We are very glad that the show has attracted so much local interest. Around five thousand people were enjoying the concert and an open air disco at the mine, and approximately the same number watched it from the distance, or from their home,“ said Slavomír Szabadoš, the coordinator from Gess Production agency.

According to Kolárčík, the show has proved the former mine has the potential to attract visitors as an unconventional venue. “We want to make it public that the hill is changing its function and purpose. The former center of heavy industry should become

Zdroj: ČTK, TASR (Source: ČTK, TASR)



kého priemyslu by sa malo stať symbolom kreatívneho priemyslu pre 21. storočie,“ naznačil Kolárčík budúce využitie bane, ktorá je súčasťou projektu kandidatury. Hviezdou večera sa stal nemecký DJ Corvin Dalek, ktorý rozprúdil fanúšikov elektronickej scény. „Veľmi sa mi tu páčilo, je to zaujímavé. Ozivovanie nefunkčných industriálnych priestorov je celosvetovým trendom. Na Slovensku som sa ešte s ničím podobným nestretol,“ povedal Michal Jančat alias DJ Breet z Bratislavy, ktorý bol predskokanom nemeckého kolegu.

a symbol of creative industry in 21th century,“ pointed out Kolárčík on the future use of the mine, which has become part of the city candidacy project. DJ Corvin Dalek from Germany, who juiced up the fans of electronica music, was the star of the night. “I really liked it here; it was interesting. Reviving of non-functional industrial buildings is a global trend. I had not seen anything like it in Slovakia,“ said Michal Jančat alias DJ Breet from Bratislava who performed the opening act for his German colleague.

Do diára {Something to mark down...}

## Program Kasární Kulturparku Kukučínova ulica, Košice

28. AUGUSTA 2008, 21:00 HOD.  
**LETNÉ KINO: MESTO BOHOV**  
film Braz./Fr./USA, 2002, 130 min, tit.

AUGUST 28, 21:00  
**SUMMER CINEMA: THE CITY OF GODS**  
film Braz./Fr./USA, 2002, 130 min, subtitles

13. AUGUSTA–14. SEPTEMBRA 2008  
**VÝSTAVA: DESIGNMATCH 08**

Po veľmi úspešnom predstavení výstavy v Prahe a v Bratislave sa treťou zastávkou putovného projektu DesignMatch 08 stali Košice. Výstava je biennále dizajnu, ktoré v jednotlivých ročníkoch stavia proti sebe dizajn Maďarska, Rakúska, Česka a Slovenska.

AUGUST 13–SEPTEMBER 14 2008  
**EXHIBITIONS: DESIGNMATCH 08**

After a great success that the exhibition titled Design Match 08 marked in Prague and Bratislava, its third stop has been in Košice. The exhibition is a biennial event confronting design of the Czech Republic, Austria, Hungary and Slovakia

## Iné {Other}

7. SEPTEMBRA, 15:00 HOD.  
**KONCERT INTERFACE 2008**  
Immaculata, Hlavná ulica, Košice  
Galavečer v podaní 150 účinkujúcich. Koncert je záverečným podporným podujatím kandidatury Košíc na titul Európske hlavné mesto kultúry (EHMK) 2013.

SEPTEMBER 7, 15:00  
**CONCERT INTERFACE 2008**  
Immaculata, Hlavná ulica, Košice  
Gala evening with 150 performers. The concert is the concluding event supporting the candidacy of Košice in the European Capital of Culture (ECC) 2013 contest.

Zmena programu vyhradená!

Right of program change reserved!

**InterfaceNews** – mesačník projektového tímu EHMK Košice 2013 {Monthly of the ECOC Košice 2013 Project Team} \* **Text:** Zuzana Lehotská – zuzana.lehotska@kosice13.sk \* **Preklad do anglického jazyka {English Translation}:** Jana Krajiňáková \* **Foto {Photo}:** archív projektového tímu EHMK Košice 2013 {Archive of the ECOC Košice 2013 Project Team}

\* **Grafická úprava {Graphic Layout}:** Linda Marenčíková – linda.marencikova@kosice13.sk \* **Kontakt {Contact}:** EHMK Košice 2013 / Hlavná 59 / 040 01 Košice / Slovakia / www.kosice13.sk / ehmk@kosice.sk / +421 (55) 6854 299 \* **Distribúcia {Distribution}:** Pravidelné zasielanie InterfaceNews do vašej mailovej schránky si môžete objednať na news@kosice13.sk {To order regular distribution of InterfaceNews to your mail box, contact news@kosice13.sk}

**KOŠICE 2013**  
KANDIDÁT NA TITUL EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY